

# Ошибки перевода на русский язык культурно специфичных слов в корейском романе: «Каиново семя» Хван Сун Вон

## Translation Errors of Culturally Specific Terms into Russian in Korean Novel: Hwang Sun-Won's "The Descendants of Cain"

DOI: 10.12737/2587-9103-20245-13-1-27-32

Получено: 08 октября 2024 г. / Одобрено: 20 октября 2024 г. / Опубликовано: 26 февраля 2025 г.

### Ко Ен Чоль



Профессор, канд. пед. наук, академик Отраслевой академии наук, профессор кафедры алтаистики и китаеведения, научный руководитель НОЦ Центра исследований Кореи «Корееведение», Казанский (Приволжского) федеральный университет, ORCID ID: 0000-0002-2549-740X, Scopus ID 57210745630, Россия, Казань, ул. Пушкина, 1/55, e-mail: komgus@mail.ru

### Ko Young Cheol

Ph.D. of Pedagogical Science, Academician of the Branch Academy of Sciences, Professor of the Department of Altaic Studies and Sinology, Kazan (Volga Region) Federal University, ORCID ID: 0000-0002-2549-740X, Scopus ID 57210745630, 1/55, Pushkina Str., Kazan, Russia, e-mail: komgus@mail.ru

### Аннотация

В данной статье анализируются ошибки перевода в корейском литературном произведении, в том числе перевода культурно-специфичных слов и других элементов. Такие ошибки ограничивают коммуникативную функцию, которая содержится в оригинальном тексте, для читателей на языке перевода. Поэтому для достижения большей эквивалентности в будущих переводах в данной статье рассматриваются переводческие ошибки в корейских литературных произведениях на примере русского перевода романа Хван Сун Вон «Каиново семя». Ключевыми проблемами данного исследования являются, во-первых, изучение ошибок, допущенных при переводе литературных произведений с различных языков (корейского, китайского, японского и английского) на русский язык, во-вторых, выявление и анализ переводческих ошибок культурно-специфичных слов в русской версии романа «Каиново семя». Результаты исследования выявили неестественность перевода, неточность выражений, пропущенные слова в переводе корейских предложений, грамматические ошибки русского языка, ошибки перевода культурно-специфичных слов.

**Ключевые слова:** корейская литература, Хван Сун Вон, Каиново семя, перевод, русский язык, эквивалентность, культурно-специфичные слова, коммуникация.

### Введение

Юджин Найда, который выдвинул «Принцип эквивалентного эффекта», утверждал, что связь между получателем перевода и сообщением должна быть в основном такой же, как и связь между получателем оригинального текста и сообщением [13]. Кроме того, Д.К. Кэтфорд утверждал, что для достижения эквивалентности в переводе значение исходного языка следует перенести на язык перевода и в конечном итоге заменить его значением на языке перевода [11].

В сфере перевода литературное произведение является наиболее сложной формой для достижения эквивалентности между читателями оригинала и читателями перевода, поэтому некоторые исследователи заявляют о невозможности перевода в неко-

### Abstract

This paper examines the translation errors in Korean literary works, including culturally native words, in Russian translations. As a result, the content of the original text is limiting its communicative role for readers in the target language. Therefore, in order to achieve more equivalence in future translations, we examine the translation errors based on the results of the translation and publication of Hwang Sun-won's novel "The Descendants of Cain" in Russian.

The contents of the study are as follows: First, as a preliminary research study, we investigate the errors in literary works translated into Russian in each language (Korean, Chinese, Japanese, English, and American). Second, we find and analyze translation errors in culturally native words in "The Descendants of Cain" translated and published in Russian.

The results of the study revealed unnatural translations, inaccurate expressions, omissions of words in Korean sentences corresponding to the subject, Russian grammar errors, and culturally native word translation errors.

**Keywords:** Korean literature, Hwang Sun-won, Cain's descendants, translation, Russian, equivalence, cultural native language, communication.

торых случаях. В частности, при переводе с корейского языка на русский есть вероятность невозможности перевода культурно-специфичных слов.

Сложность перевода иностранной литературы (корейской, японской, китайской, англо-американской) на русский язык заключается в проблеме эквивалентности. Это связано с такой особенностью русской грамматики, как отсутствие определенных артиклей, а также стилистическими особенностями русского языка, такими как тенденция «избегать повторения одного и того же слова» и «метонимия».

В данном исследовании утверждается, что в русских переводах корейских литературных произведений встречаются переводческие ошибки. Соответственно, задача данной работы — исследовать корейские ху-

дожественные тексты в русском переводе на содержание ряда ошибок, включая неточное использование культурно специфичных слов, которые ограничивают коммуникативную задачу оригинального текста для читателей на языке перевода. Чтобы добиться большего соответствия перевода оригиналу, мы рассмотрели ошибки перевода на примере русской версии романа Хван Сун Вона «Каиново семя», среди которых рассматриваются такие проблемы, как «простые ошибки перевода», «опущение смысла» и «перевод культурно-специфичных слов».

Таким образом, ключевыми проблемами, требующими изучения, являются, во-первых, изучение ошибок, допущенных при переводе литературных произведений с различных языков (корейского, китайского, японского и английского) на русский язык, во-вторых, выявление и анализ переводческих ошибок культурно-специфичных слов в русской версии романа «Каиново семя».

### Методы исследования

Для сравнения результатов перевода с корейского языка на русский в качестве объекта исследования были выбраны следующие книги, поскольку они содержат большое количество специфичной корейской культурной лексики.

한국어 원문: 황순원. 카인의 후예. 서울: (주)현대문학. 2011. 304 [15].

Публикация с русским переводом: *Хван Сун Вон*. Каиново семя / пер. с корейского Лидии Азаринной. — М.: Луч, 2016. — 304 с. [9].

Для решения поставленных задач и получения результативных данных выполнено:

во-первых, с целью обобщения тенденций возникновения ошибок был проведен обзор работ, посвященных анализу погрешностей в переводах иностранных литературных произведений на русский язык;

во-вторых, были исследованы неточности в русской версии романа «Каиново семя» на основе эквивалентности с корейским оригиналом; в третьих, сделана классификация типовых переводческих ошибок.

Особое внимание уделено переводу безэквивалентной лексики с учетом теории переводоведения и опорой на работы Ледерер (1994) [12], Бейкера (1992) [10], Вине и Дарбельне (1977) [14].

### 1. Обзор литературы и дискуссия

Далее обратимся к выявлению типов ошибок в русских переводах корейской, японской, китайской и англо-американской литературы, а также результаты исследования ошибок в русском переводе корейского романа «Каиново семя».

#### 1.1. Результаты исследования ошибок в русском переводе иностранных литературных произведений

На начальном этапе исследования нас интересовали ошибки, совершаемые переводчиками при переводе художественной литературы с иностранных языков (корейский, китайский, японский, английский) на русский. Анализ научных источников позволил выявить типичные проблемы переводов.

*С корейского языка на русский:*

1. Типичные переводческие ошибки структурно-грамматического и лексико-стилистического характера выявлены в работе «Опыт перевода рассказа Кан Бён Юна «Продам костюм Супермена». (Е. А. Похолкова, Д. В. Селезнёва, 2019) [5]. Кроме того, особую трудность составляет перевод культурных реалий.
2. Обращение к статье «Реалии корейской традиционной культуры и художественный перевод (на примере романа Пак Гённи «Дочери аптекаря Кима»)» (Ли Сан Юн, 2018) [3] позволило подтвердить важность знаний переводчиком этнографических реалий. Неграмотно переведенные факты национальной культуры не дают читателю правильно представить быт корейцев. Помимо того, переводчик не знакомый с этническими традициями, не может корректно передать обычаи, общественные отношения корейцев, их религиозные воззрения и т.д.
3. Проблемные зоны отмечаются в исследовании «Переводческие трудности перевода художественного текста с корейского языка на русский язык» (В. Н. Лим, 2017) [4]. Из-за различия менталитетов и культур не совпадают принципы создания образности в корейском и русском языках. Перевод фразеологизмов также занимает важное место при переводе. Иногда переводчики не распознают фразеологизмы и переводят их как свободное сочетание слов, в связи с чем теряется смысл текста.
4. В статье «Лексические особенности перевода художественных текстов с корейского языка (на примере произведений Хо Нансорхо)» (С. С. Рагозина, КФУ, 2016) [6] оценивается качество перевода с точки зрения глубины семантических значений слов в переводном тексте.

Кроме того, важную роль играет и перевод звукоподражаний, поскольку при переводе могут возникнуть сложности из-за отсутствия похожего звука в другом языке.

*С японского языка на русский:*

1. В статье «Проблема передачи актуального синтаксиса в практике перевода художественных текстов

с японского языка» (А.Е. Кириллова, 2015) [2] оцениваются возможности точного воспроизведения коммуникативных особенностей текста оригинала: как передать смысловые акценты и уровень эмоционального напряжения.

2. Переводу «Айдзути» – часто встречающихся в японской речи междометий, указывающих на то, что собеседник внимательно слушает говорящего, посвящена работа «Проблемы адекватности перевода японских «Айдзути» на русский язык» (Т. Н. Горохова, 2009) [1]. Автор статьи подтверждает, что в переводе нет мелочей: неверно рассматривать «айдзути» как незначительную часть художественного текста, ею нельзя пренебрегать, ведь именно они создают важные смысловые и эмоциональные оттенки. С проблемой адекватности перевода «айдзути» на русский язык связано более глубокое и систематическое изучение вербальных и невербальных «сигналов слушающего» в японском языке.

*С китайского языка на русский:*

Переводоведческое исследование «Проблемы перевода художественного текста с китайского языка на русский на материале романа «Осажденная крепость» Цянь Чжуншу (Анализ переводческих ошибок)» (Хабдаева Аюна Константиновна, Цзи Шаша, 2017) [8] позволило выявить ошибки неопытного переводчика: дословный перевод безэквивалентной лексики, результатом которого стала потеря культурной коннотации; неверный перевод имен собственных и географических названий; ошибочный перевод числовых значений.

*С английского языка на русский:*

В статье «Некоторые проблемы перевода художественных текстов». (М.А. Сивирля, В. А. Кан, 2013) [7] определены основные проблемы перевода художественных текстов с английского на русский язык, которые заключались в переводе каламбуров, идиом, экспрессивных оборотов, отражающих национальный менталитет.

Интерес с точки зрения данной проблематики вызывают работы о проблемах и методах перевода корейской литературы на русский язык, включая работы Л.В. Галкиной, С.Г. Чжан (1999), Е.В. Ким (2012), С.И. Кормилова, Г.А. Амановой (2013), Ко Ен Чоль (2020), М.Е. Осетровой (2014), В.А. Разумовской, А.С. Николаевой (2015), С.С. Рагозиной (2016), В.Н. Лим (2017), Ли Сан Юн (2018), Е.А. Похолковой, Д.В. Селезнёвой (2019) и др.

**1.2. Ошибки в русском переводе книги «Каиново семя»**

В ходе рассмотрения русского перевода книги «Каиново семя», который является объектом наше-

го исследования, в общей сложности была выявлена 21 существенная ошибка, что отражено в табл. 1.

Таблица 1

**Ошибки русского перевода «Каиново семя»**

Стр. кор./рус.	Оригинал на корейском языке	Перевод на русский язык	Внесенные правки
	Основание для корректировок	Содержание корректировок	
25/7	아무런 예고도 없었다	Никакого предупреждения не было	Без какого-либо предупреждения
	Неестественное выражение	Усовершенствовать литературную форму выражения	
25/8	원편 소나무 짝아 하고 크나큰 물결 소리를 내었다	Лес шумел, как шумит океан огромными волнами	Лес издавал шум морского прибоя
	Неестественное выражение	Усовершенствовать литературную форму выражения	
26/9	...노상 그런 말도 날 만한 일이었다	Неудивительно, что это постоянно будило в деревне разные толки	..., что, несомненно, порождало слухи
	Неестественное выражение	Усовершенствовать литературную форму выражения	
26/9	...밖에서 돌아올 때마다...	..., возвращаясь после отлучки домой...	..., возвращаясь домой, ...
	Неестественное выражение	отлучка — следует опустить выражение с отрицательным значением	
26/9	...부끄럼 타듯...	...будто чего-то стыдится	...будто чего-то стесняясь
	Неточный перевод	«부끄러움 — стеснение» было ошибочно переведено как «수치심 — стыд»	
27/10	나뭇가장이를 헤치기 위해 마구 두손을 어둠 속에 허우적거렸다	..., размахивая в темноте руками и стараясь раздвинуть заросли	..., размахивая в темноте руками, пытаюсь раздвинуть заросли
	Неестественное выражение	Усовершенствовать литературную форму выражения	
28/11	...술기운도 다 사라지는 심사였다	..., хмель окончательно прошёл	...и он окончательно протрезвел
	Неестественное выражение	Усовершенствовать литературную форму выражения	
29/11	이제는 술 때문이 아니었다	Вино уже было ни при чём	Теперь уже не из-за алкоголя
	Неточный перевод	Слово «술 – алкоголь» было ошибочно переведено как «포도주 – вино»	
39/20	훈은 어릴 때의 일이 떠올랐다	Хуну пришло на память детство	Хун вспомнил случай из детства
	Неточный перевод	Фраза «어릴 때의 일 — случай из детства» была ошибочно переведена как «어린 시절 — детство»	

Продолжение табл. 1

Окончание табл. 1

Стр. кор./рус.	Оригинал на корейском языке	Перевод на русский язык	Внесенные правки
	Основание для корректировок	Содержание корректировок	
54/37	그런저런 사람들이 들 수 있게끔 되어서 훈은 우선 밥이나 해주고, 빨래나 주무를 노파가 하나 필요했다	Когда жилище было готово принять жильца, Хун решил нанять домработницу	Прежде всего нужно было нанять кого-то, кто занимался бы готовкой, стиркой, да и в целом поддерживал порядок в доме
	Неточный перевод	Перевод предложения «Когда жилище было готово принять жильца, Хун решил нанять домработницу» в целом неверен. Следует изменить перевод	
55/37	...건너방에...	...в боковой комнате	...в комнате напротив
	Неточный перевод	«건너방 — комната напротив» было ошибочно переведено как «옆방 — боковая комната»	
59/42	어젯밤 술이 과했 던가 봅니다	Вчера вечером, похоже, хватил лишку	Вчера вечером, кажется, немного перебрал
	Неестественное выражение	Усовершенствовать литературную форму выражения	
61/43	저, 할아버지, 남이 아버지 이야기 들으셨습니까?	А вы слышали про Квона?	Дедушка, а вы случайно про Квона ничего не слышали?
	1. Опущение грамматики 2. Неестественное выражение	1. Изменение предложения с помощью добавления звательного падежа: 저, 할아버지, — Дедушка, ... 2. Усовершенствовать литературную форму выражения	
62/44	너는 앞으로 허가 없는 십리 밖을 못 나간다고 했다	Тебе запрещается удаляться от деревни более чем на десять ли	Впредь тебе запрещается удаляться от деревни более чем на десять ли* (ли — единица длины, равная 0,39 км)
	Необходимы примечания переводчика	Ли — единица измерения расстояния. 1 ли составляет примерно 0,39 км	
62/45	혁은 사촌 형이 오늘 어떻게 되었다고 생각했다	Что это с ним сегодня? — пожал плечами Хек	«Что это с ним сегодня?» — подумал Хек
	Грамматическая ошибка	Изменить на форму прямой цитаты	
64/46	...새로 집을 세운 다든가...	...поставить новый дом...	...отстроить новый дом...
	Неестественное выражение	집을 세우다 — отстроить, построить дом было ошибочно переведено как 집을 갖다 드리다 — поставить дом	
69/53	그래 무슨 일루 박 선생님의 뒤를 밟 았니?	Ты зачем его преследовал?	Ты зачем преследовал учителя Пака?
	Опущение слова	Опущено словосочетание «박 선생님 — учитель Пак»	

Стр. кор./рус.	Оригинал на корейском языке	Перевод на русский язык	Внесенные правки
	Основание для корректировок	Содержание корректировок	
128/114	공작대원이 사랑방을 가리켰다.	Помощник указал на дверь в другую комнату	Помощник указал на гостевую комнату для мужчин
	Неточный перевод	«사랑방 — гостевая комната для мужчин» было ошибочно переведено как «다른방 — другая комната»	
130/116	비탈길을 내려오 는데...	Хун стал спускаться	Хун стал спускаться по крутому склону
	Опущение слова	Опущено слово: 비탈기 — крутой склон	
146/132	허덕거리리는 윤 주사의 허리춤 새로 전대 끝이 드러나 보인 것이었다	...из-за пояса помещика выглядывал кошель	...у метавшегося помещика из-за пояса выглядывал кошель
	Опущение слова	Опущено слово 허덕거리다 — метаться	
170/155-156	언뜻 분디나뭇 집 할머니는 정말 잘 죽었는지도 모른다는 생각이 들었다	Внезапно он вспомнил о погибшей старухе: может, она и в самом деле сделала правильный выбор?	Внезапно ему подумалось, что смерть бабушки, может, и в самом деле была к лучшему
	Неточный перевод	1. «죽다 — умирать» было ошибочно переведено как «사망하다 — погигать» 2. «잘 죽었는지도 — смерть была к лучшему» было ошибочно переведено как «죽음을 잘 선택했는지도 — сделать правильный выбор»	

Выше мы проанализировали в общей сложности 21 существенную ошибку в русском переводе и далее обсудим указанные ошибки.

1. Неестественный перевод: изменили литературную форму выражения.

Всего восемь предложений. Одно из них — «아무런 예고도 없었다» — было переведено на русский как «никакого предупреждения не было». В таком переводе выражение имеет неестественное значение со смыслом «не было предостережения», поэтому более литературно его можно было перевести как «без какого-либо предупреждения», в котором есть значение предвестия.

2. Неточный перевод: ошибки были исправлены на русском языке с учетом точности выражений.

Всего семь предложений. Одно из них — «이제는 술 때문이 아니었다» — было ошибочно переведено на русский как «Вино уже было ни при чём». 술 (алкоголь) было неверно переведено как 포도주 (вино). Правильным переводом является: «Теперь уже не из-за алкоголя».

3. Пропущены слова из предложений на корейском языке: добавлены недостающие слова.

Всего три предложения. «그래 무슨 일루 박 선생님의 뒤를 밟았니?» было переведено как «Ты зачем его преследовал?» В переводе отсутствует существительное «박 선생님 (учитель Пак)». Поэтому правильным выражением будет «Ты зачем преследовал учителя Пака?»

4. Грамматические ошибки при переводе на русский: исправлены на правильные грамматические формы.

Всего два предложения. Предложение «저, 할아버지, 남이 아버지 이 얘기 들으셨습니까?» было переведено как «А вы слышали про Квона?» Тут можно заметить как грамматическую ошибку, так и неестественное выражение. Сначала нужно изменить предложение с помощью добавления звательного падежа. «저, 할아버지...» мы исправили как «Дедушка...» Далее нужно исправить неестественное выражение и преобразовать его в правильную литературную форму. Отредактированное выражение: «Дедушка, а вы случайно про Квона ничего не слышали?»

5. Ошибка при переводе культурно-специфичных слов: необходима дополнительная информация.

Рассмотрим пример одного предложения. «너는 앞으로 허가 없는 십 리 밖을 못 나간다고 했다» было переведено как «Тебе запрещается удаляться от деревни более, чем на десять ли». Однако для удобства восприятия целевой аудиторией требуется добавить пояснение корейской единицы расстояния «십 리». То есть можно выразить это как «Впредь тебе запрещается удаляться от деревни более, чем на десять ли\*» с пояснением «\* (ли — единица длины, равная 0,39 км)».

Если применить содержание табл. 1 к ошибкам перевода культурно-специфичных слов, то можно указать на ряд ошибок. Для решения этой проблемы основные культурные термины стоит записывать с помощью алфавитной транскрипции в соответствии с их произношением и дополнять их детальным пояснением.

## Результаты

Перевод текстов, содержащих большое количество культурно специфичной лексики, может быть сложным процессом.

Важно понимать и учитывать при переводе, что русский язык имеет отличную от других языков грамматику (например, отсутствие определенных артиклей), стилистические особенности (образные средства, требования избегать тавтологических повторов и пр.).

Роман «Каиново семя», которое является выдающимся произведением корейской литературы, имеет в своей основе глубокую исследовательскую базу, относящуюся к истории и этнографии, в связи с чем автором использовано значительное количество культурно специфичной лексики, перевод которой на другой язык представляет значительные трудности.

Важно отметить, что синтаксические особенности корейского и русского языков, а также различия в характеристиках отдельных компонентов предложения могут приводить к перестройке синтаксических структур в процессе перевода.

Таким образом, можно сделать вывод, что неестественность перевода, неточность выражений, опущение слов при переводе корейских предложений, грамматические ошибки и формальный подход при переводе культурно специфичных слов могут исказить суть корейского произведения для русских читателей.

## Заключение

Перевод — это процесс преобразования текста или речи с одного языка на другой без потери смысла и содержания. Идеальным перевод считается тогда, когда достигается эквивалентность содержания и формы, смысла и функции, и текст оказывает одинаковое воздействие на читателей как на исходном языке, так и на языке перевода.

В отличие от перевода технических или официальных текстов, перевод литературных произведений имеет двойную задачу — учитывать не только лингвистические аспекты исходного языка и языка перевода, но и культурные, этнические, художественные аспекты.

Формальный подход без глубокого понимания языков и культурных традиций двух стран — страны оригинала и страны перевода — это неправильный перевод, который не способен помочь преодолеть культурные барьеры. Один из способов сделать это для переводов с корейского языка на русский — записывать слова при помощи алфавитной транскрипции и дополнять их детальным объяснением. Если отразить это непосредственно в переводе невозможно, следует дать пояснения в сноске или приложении, чтобы помочь русскоязычным читателям лучше понять контекст.

Необходимо постоянно увеличивать количество издаваемых произведений корейской литературы в русском переводе, одновременно повышая уровень перевода. В связи с этим интерес со стороны соответствующих организаций и исследователей должен поддерживаться на уровне российско-корейских культурных и политических связей.

## Литература

1. *Горохова Т.Н.* Проблемы адекватности перевода японских «айдзучи» на русский язык [Текст] / Т.Н. Горохова // Вестник Московского университета. — 2009. — Серия 22. — № 3. — С. 89–99.
2. *Кириллова А.Е.* Проблема передачи актуального синтаксиса в практике перевода художественных текстов с японского языка [Текст] / А.Е. Кириллова // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». — 2015. — № 1. — С. 98–115.
3. *Ли Сан Юн.* Реалии корейской традиционной культуры и художественный перевод (на примере романа Пак Гённи «Дочери аптекаря Кима») [Текст] / Ли Сан Юн // Вестник Новосибирского гос. ун-та. — 2018. — Т. 16. — С. 127–137.
4. *Лим В.Н.* Переводческие трудности перевода художественного текста с корейского языка на русский язык [Текст] / В.Н. Лим // Ученые заметки ТОГУ. — 2017. — Т. 8. — № 1. — С. 266–274. — URL: <https://pnu.edu.ru/ejournal/pub/articles/1667>
5. *Похолкова Е.А.* Опыт перевода Рассказа Кан Бён Юна «Продам костюм Супермена» [Текст] / Е.А. Похолкова, Д.В. Селезнёва // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2019. — Вып. 13. — С. 72–83.
6. *Рагозина С.С.* Лексические особенности перевода художественных текстов с корейского языка (на примере произведений Хо Нансорхон) [Текст] / С.С. Рагозина // Ученые записки Казанского университета. Серия «Гуманитарные науки». — 2016. — Т. 158. — Кн. 6. — С. 1601–1608.
7. *Сиривля М.А.* Некоторые проблемы перевода художественных текстов [Текст] / М.А. Сиривля, В.А. Кан // Lingua Mobilis. — 2013. — № 7. — С. 68–74.
8. *Хабдаева А.К., Ци Шаша.* Проблемы перевода художественного текста с китайского языка на русский на материале романа «Осажденная крепость» Цянь Чжуншу (анализ переводческих ошибок) [Текст] / А.К. Хабдаева, Ци Шаша // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. — № 7. — Ч. 3. — С. 182–185.
9. *Хван Сунвон.* Каиново семя [Текст] / Сунвон Хван; пер. с корейского Л. Азариной. — М.: Луч, 2016. — 304 с.
10. *Baker M.* In order words: A coursebook on translation. London: Routledge, 1992.
11. *Catford J.C.* The Linguistic of translation: An essay in applied linguistics. London: Oxford UP, 1965. 49.
12. *Lederer M.* La tradition aujourd'hui. Paris: Hachette, 1994.
13. *Nida E.A.* Toward a Science of Translating. Leiden E.J. Brill, 1964. 159.
14. *Vinay H.P. and Darbelet J.* Stylistique compar'ee du francis et de l'anglais. Paris: Didiler, 1977.

15. *황순원.* 카인의 후예. 서울: ㈜현대문학, 2011. 304.

## References

1. Gorohova T.N. Problems of appropriateness of translation of Japanese "aizuchi" into Russian // Bulletin of Moscow University, 2009, vol. 22, no. 3, pp. 89–99. (in Russian)
2. Kirillova A.E. The problem of transferring topical syntax in the practice of translating fiction texts from the Japanese language // Bulletin of the Russian State Humanities University. Series: Literary Studies. Linguistics. Cultural Studies, 2015, vol. 1, pp. 98–115. (in Russian)
3. Li San Yun. Realities of Korean Traditional Culture and Artistic Translation (on the example of Park Kyung-ni's novel "Kim the Apothecary's Daughters") // Bulletin of Novosibirsk State University, 2018, vol. 16, pp. 127–137. (in Russian)
4. Lim V.N. Translation difficulties of translating a fiction text from Korean into Russian // Electronic scientific edition "Scientific Notes of TOGU", 2017, vol. 8, no. 1, pp. 266–274. (in Russian) Available at: <https://pnu.edu.ru/ejournal/pub/articles/1667>
5. Pokholkova E.A., Seleznyova D.V. Experience translating Kang Byung Yoon's story "Selling Superman's Suit" // Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities, 2019, vol. 13, pp. 72–83. (in Russian)
6. Ragozina S.S. Lexical peculiarities of translation of fiction texts from Korean (on the example of Ho Nansorhon's works) // Scientific Notes of Kazan University. Series Humanities, 2016, vol. 158, no. 6, pp. 1601–1608. (in Russian)
7. Sirivlya M.A., Kan V.A. Some problems of translating fiction texts // Lingua Mobilis, 2013, vol. 7, pp. 68–74. (in Russian)
8. Khabdaeva A.K., Czi Shasha. Problems of translation of a fiction text from Chinese into Russian on the material of the novel "The besieged fortress" by Qian Zhongshu (Analysis of translation errors) // Philological Sciences. Questions of theory and practice, 2017, vol. 7, no. 3, pp. 182–185. (in Russian)
9. Khvan Sunvon. Kainovo semya. per. S korejskogo Lidii Azarinoj [The Descendants of Cain. Translation by Lidin Azarina]. Moscow, Luch Publ., 2016, 304 p.
10. Baker M. In order words: A coursebook on translation. London: Routledge, 1992.
11. Catford J.C. The Linguistic of translation: An essay in applied linguistics. London: Oxford UP, 1965. 49.
12. Lederer M. La tradition aujourd'hui. Paris: Hachette, 1994.
13. Nida E.A. Toward a Science of Translating. Leiden E.J. Brill, 1964. 159.
14. Vinay H.P. and Darbelet J. Stylistique compar'ee du francis et de l'anglais. Paris: Didiler, 1977.
15. Hwang Sun-won. Kainui Huye [The Descendants of Cain]. Seoul, Hyundae Munhak Publ., 2011, 304 p.